

Ngomfazi was 'ezansi
He he aya, he aya
Ngomfazi was 'ezansi
He aya he aya. Dubula
wandibamba
nesipetsheni, nesipetsheni
Okwetemba lomntami
He aya, he aya.
Ngomfazi ...

The woman down there,
the woman down there,
caught me in the act,
in the act,
although my child hoped (that we
wouldn't be surprised),
he aya he aya
he aya he aya
he aya he aya.
Ding, they watched me,
watched me.

^{x)}wandibamba is Isixosa dialect;
it is wangibamba in Zulu.

CD 1: 9 Umququmbelo: dance
[song of the Christian Zulus]
Three descants, sung by grown-up girls
Ph 1776

Dali masigoduke,
Hambanini, dali masigoduke,
Hambanini, siye elizweni

elikude lè, emakaya hamabanini
Siye elizweni elikude le
emakaya hambanini.
Dali masigoduke ...

Darling let us go home, go;
Darling let us go home, go,
let us go to a foreign land, go home.
Let us go to a foreign land, go home.
Darling let us go home ...

Dali is the English word *darling*.

"Traditional" contents

Wedding – hunting

**CD 1: 10 Indhlamu: song accompanying
ordinary dancing**
Four-part singing by four grown-up
Zulu girls
Ph 1756

Tshetshisa sifuna uvenyane ehe
wena tshetshisa sifuna uvenyane
umakoti uyatshisa sifuna uvenyane
etawini. Tshetshisa sifuna uvenyane
ehe wena tshetshisa sifuna uvenyane
dangalaza.

Hurry up, we want to take delight in the boy, ehe,
hurry up, we want (bodily) pleasure,
the girl's body is hot in town.

Hurry up, we want (bodily) pleasure, ehe,
hurry up, we want to be amused,
open your legs.

Sung by heathen grown-up boys and girls in many
parts of Natal and Zululand on the occasion of
weddings and other (nightly) get-togethers.

CD 1: 11 Indhlamu yamaqaba: dance song
**[ordinary quick dance for amusement
without any celebration (...?)]**
Two-part singing by grown-up girls
Ph 1777

Kukude kwa Mafunzi
Jabula Mgomgomane
Eya eh jabula Mgomgomane
Ehe haye jabula Mgomgomane
Kukude kwaMafunzi
Yelee Makwela ngentaba
Oya he jabula Mgomgomane.
Ehe, Kukude kwaMafunzi ...

It's a long way to Mafunzi.
Rejoice Mgomgomane,
eya eh, rejoice Mgomgomane,
ehe haye, rejoice Mgomgomane.
It's a long way to Mafunzi.
Yeleele mountain climber,
oya he rejoice Mgomgomane,
ehe, it's a long way to Mafunzi ...

CD 1: 12 Indhlamu yamaqaba: dance song
**[ordinary quick dance for amusement
without any celebration (...?)]**
Three-part singing by Ndabambi Kunene,
Mdhladhlose and Mamakaye
Ph 1781A–1781B

Iya we nkomo,
abotshwa amaShangana;
nKwin uti asende zonke
Iya weloya. Iya we nkomo ... Iya weloya

Iya they have no oxen.
The amaShangana will be caught;
the queen says all girls should marry.
Iya weloya.

amaShangana = the boys who court a girl but do not
have any oxen to pay for the bride.
the queen = the late British Queen Victoria
Among the Zulus the bride is bought with oxen.
uKwin = queen (Queen Victoria)

CD 1: 13 Igama lokuzingela: hunting song
[hunting dance?]
Two-part singing by Tshingwayo and
Nomhoyi
Ph 1767

Usefana nesigodi samaDhlalati,
asisenayo ndawo. Uye usefana
nesigodi samadhlatati, uyanyenyeza.